



A Gulpella Renart



Cuan o mon ye cubillato por una buena napa de nieu, e día par d'otro torna á cayer, se puede ir leyendo ro solero como si fuese un libro: se beye cada paso que ha dato cualsiquier bicho que ande.

Ayer puyé por mons tensinos. En que baxé de l'auto bide o rastro d'un taxugo, pies meyanos, cuatro didos bien marcatos, o zinqueno amagato, e una mica alpartatas, as unglas esgarrapaderas. No guaire luen as patadas y esforcicatas d'una colla chabalins, por o canto patetas de zorz, con a coda bien marcada en a nieu, os cuatro petez d'o esquiruelo con traza d'uve cruzan o camín á blincos, e o rastro d'una liebre, una sayeta de rebés, que endica o puesto por o que ye benita como engañando á o cazataire. Beigo o paso de cueros solencos con as unglas curtas e punchigudas, estreitas patetas que no fan mica rudio en a selba. Una firma de fuyina, de dos en dos piez de bislai, finos, alargatos, suposo que d'una fuyina de papo blanco. E por tot as patadas d'a rabosa, arringleratas, asobén con o señal d'a coda, campando igual por meyo d'o mon que en os camins u en os lugars. No le fa duelo tramemar, nabesar, rechirar zorzes por os foratos, xolomando l'aire con o morro en alto, a coda-timón que achusta o blinco con abelidá... Monsieur Renart, o d'a falordia, que tot lo refitolía.

A Fabla de Renart ye un clasico d'a literatura meyebal francesa: Dios, dimpués de forachitar á Adán y Eba d'o Paradiso, le'n da un tochet a Adán ta que s'apañen millor en o suyo esilio. Cada begata que trucaba con o tochet en a mar saliba un animal. Si lo feba serbir Adán saliban animals probeitosos, os primers a güella e o can, si lo feba Eba, animals periglosos, o primero o lupo, más tardi *le goupil*, a *golpella* u rabosa:

«de pellelo royo, natural malfeitor, agudeza prou sutil ta embolicar a toz os bichos d'o mundo. A rabosa se parixeba muito a ixe “mayestro” meso en toda mena de fulerías que se clamaba Renart, e que da encara güei [s. XII] o suyo nombre a toz os que no piensan que en trapaziar e mentir. Renart ye á os ombres o que a rabosa á os bichos: son d'a mesma raza; mesmas inclinacions, mesmos costumbres; pueden pues cambear-sen o nombre de l'uno á l'otro. Renart teneba por tío á Siño Isengrin, ombre de sangre e biolenzia, patrón de toz os que biben de muerte e de rapiña. Asinas pues, en as nuestras falordias, o nombre d'o lupo se confundirá con o de Isengrin».

Tanta fortuna fizo a Fabla de Renart en Franzia que o biello sustantibo de *goupil* se cambeó por o de *Renart*, dimpués *renard*, ta clamar á ra rabosa. No pasó o mesmo con os demás nombres e por ixo no claman en francés *arzebispes* á os burros, como poderba aber pasato.

Bi ha autors que piensan en a Fabla de Renart como una replega de textos populares, otros esfienden o suyo orichen saputo (PASTOUREAU, 2008: 131-139). O fundo d'a istoria ye retratar á os poders, dende os reis dica os mosens, pero aprobeitando os simils animal-persona que ya se troban en a literatura clasica griega, u en o biello totemismo.

O caso ye que a parella lupo-rabosa, Isengrin-Renart, ye bien común en a literatura popular, e siempre se farcha d'una mesma traza, oposando l'angruzia d'o lupo á ra estuzia d'a rabosa. Yo pienso que se da una dople simbolizazió; a primera a definitiva por a falordia, una persona malfeitora da nombre á un animal, o animal representa á ra persona, como en o totemismo. Pero antiparte ye a rabosa con o lupo, aquí a rabosa toma un rol entremediario entre o salbache —o lupo que ataca mesmo á ras personas— e o domestico. A rabosa ye



Anque no bi ha alcuerdo entre os zoologos, se considera que bi ha una variedá u subespezie, silacea, propia d'a Peninsula Iberica, e otra, crucigera, dende os *Perineus* enta o norte. A primera foto ye feita en Montañana, a segunda en Benás.

antropofila, asoziata a ra presencia umana, a suya agudeza puede serbir igual ta esparar un gallinero que ta engañar á o lupo, dende a suya posición bogatiza, montesina pero amanata á ra cultura. Ye un puen entre a cultura e a naturaleza por meyo d'o suyo carauter antropofilo que sirbe de protezió simbólica fren á o lupo carnizero.

A Fabla de Renart supuso como ye debandito un cambeo en a luenga francesa dende *goupil* enta *renard*, cambeo que fue parellano en as demás luengas d'o continén, entre as que se troba o aragonés. Dica o sieglo XIII trobamos *golphella* (*golpeilla* en o Vidal Mayor), *abolpilliar*, *golphellar* en a toponimia d'a bal d'o Ebro d'o sieglo XII pero *rabosa* en o XIV (bellas obras d'o scriptorium de Ferrández d'Heredia, más o Libro d'o Trasoro), y en o XV en o lesico comercial. En castellano

o cambeo fue bel tiempo más tardi dende *vulpeja* enta *zorro*, en catalán s'adotoron os antroponimos d'orichen chermanico *guilla* e *guineu*, ezetra.

L'orichen de toz istos sustantibos ha dato muita literatura, un buen resumen ye o triballo de BASTARDAS RUFAT (1989). O modelo cheneral ye o mesmo que ta ra parola *paniquesa*, o clamato tabú d'a medrana por o cual no ye combenién nombrar o bicho ta que no bienga e faiga bella desferra (en o corral en os dos casos). Os mecanismos que nombra Reina Bastardas son:

- **Achiquidors.** - Se mira d'afalagar l'animal ta que no faiga mal. Asinas *golphella*, de *VULPECULA*, achiquidor de *VULPES*.
- **Alterazió de traza fonetica.** - Que permite nombrar sin nombrar (como en a espresión ¡miel con erre!).
- **Descritibos.** - Empleo d'un achetibo u perifrasis que dizen cómo ye pero no qué ye. Aquí benirba *rabosa*, por a coda, talmén igual que o alemán *fuchs*, anglés *fox* (relazionatos con o indi, *puch*, o tocario B *paka* —«coda»—), galés *llwynog* (literal «preta»), lituano *oudėgis* (de *uodegà*, coda), sardo *matzone*, *mazzoni* (por a traza de maza d'a coda), e talmén o castellano *zorra*, dende o portugués *zorra*, esturrazo, por a traza de bochar-se d'a *rabosa*, u/e dende *rapar*, furto. En iste zaguer caso Reina charra de disfemismos, como tamién pasa con o corso *puzzinosa* —pudenta— e l'ocitán *mandra*, galbana, mandria.
- **Antroponimos.** - Os debanditos *renard*, *guilla*, *guineu*, o sardo *mariane* u *juan/juanillo* replegatos en Zaragoza, entre otros muitos.

A paradoxa ta l'aragonés ye que dende o sieglo XIV se nombre un animal como *rabosa* porque tiene «rabo», cuan ixa parola no ye propia d'a nuestra



luenga. Claro que ixa etimolochía puede ser popular, por comberchenzia, pero ye una esplicación bien plausible encara que no más seiga por a estensión d'a mesma u parellana metafora en otras luengas.

O empleo de *rabosa/raposa* ye común en portugués, gallego, asturiano, leonés, en Navarra e Aragón (mapa en FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, 2011: 36). Bi ha bellas proposas etimolochicas pero por un regular se azeuta a confluyenzia de *rabu* e *rapar*, coda e furtrar.

Podemos manimenos fer un paralelismo: igual que *fox/fuchs* se relacionan con o indoeuropeyo, e s'emparentan con o indi e o tocario B (<http://en.wikipedia.org/wiki/Fox>), podemos blincar dende a peninsular *rabosa* enta ra parola equibalén en persa, *rōpās* que suena como «rubá», con a *b* cuasi *p* e a *u* larga. Más si paramos cuenta de que bi ha qui considera que o latín *vulpes* e o persa *ropas* (*rubâh* –رابور–) benirban d'a mesma radiz indoeuropeya *(H)ulp-i- (VAAN, 2008 : 688).

Un chiro curioso lo trobamos en o cabo de l'articulo de Reina Bastardas sobre o empleo d'os nombres d'a rabosa ta describir zorreras, gomecar e/u escorchar a zorrera. Fico os que mete Reina e beluno más:

- Aragonés: Escorchar a zorrera, espelletar a zorra.
- Franzés: Escourchier le goupil (ant.) / Écorcher le renard.
- Oczitán: Escourtegá lou renard.
- Balenzia: Despelletar la sorra.
- Castellano: Desollar la zorra.
- Romanche: Sfoller la vuolp.
- Catalán: Escorxar la guilla (gomecar).
- Inglés: To catch/ to hunt the fox (enzorrar-se).
- Alemán: den Fuchs rupfen (literal, escorchar a rabosa).

Y ye más intresán porque relaciona as parolas aragonesas *zorro* e deribatatos, con o nombre castellano d'a rabosa. En primeras cal pensar en un ampre, como en o caso d'a *rabosa*, pero no más que ta un senificato secundario; un embolique más. Si a etimolochía de *zorro* benise dende o portugués *zorro* como esturrazo, allora calerba remerar o berbo ozidental *zorrustiar*, estorrozar, arrozegar, que ha un orichen probablemén común. *Zorro* ye parabra tardana en castellano, más que *rabosa* u *renard*, o que encara fa más raro o ampre enta o aragonés y en un sendito que no ye compartito.

Sobre o senificato de *zorro* en aragonés, persona que ha zorriato u zorrupato u que zorrupa / zorria muito, en o sieglo XIV se leye *embriago* en o Libro d'o Trasoro: «no [se] debe dar al embriago bino». *Embriago*, *embriagueza*, *embriagueza*... bienen en bels libros d'o scriptorium herediano, y *embriago* biene asinas mesmo en a traduzión aragonesa d'o Libro de Palladio, d'o cabo d'o sieglo XIV *Embriago* ta «zorra» aparixe en documentos inquisitoriales de Daroca en o sieglo XV (RODRIGO-ESTEVAN, 2013) ¿Cuan se prenzipió pues a emplegar *zorro*?

Como se beye dende *golpella* enta *zorrera* ba indo e benindo ista rabosa nuestra por luengos camins. Si bi ha nieu zanzera podremos sacar treslau á ista baruca, pero si a tierra ye dura nabesaremos selbas e tascas mientras os suyos güellos nos miran fito fito dende bel amagatón, sin dar-nos ni una pista que nos aduye á resolber iste embolique lesico.

